

OBLIGATION DE DIPPING
DU BÉTAIL BOVIN

Ordonnance N°54/222 du 31 décembre 1954 complétée par l'Ordonnance N°54/50 du 14 avril 1955.

Article 1.

Dans un rayon de 5 kilomètres autour d'un dipping tank, tous les détenteurs ou propriétaires de bêtes bovines sont tenus de faire régulièrement dipper leur bétail.

Article 2.

L'autorité vétérinaire réglementera les modalités d'application de la présente ordonnance et notamment :

- fixera pour chaque dipping tank les limites exactes de la zone où le baignage est rendu obligatoire;
- prescrira la composition des acaricides et la fréquence des baignages;
- désignera les bovidés à exempter du baignage.

Article 3.

Toute infraction aux dispositions de la présente ordonnance sera punie des peines prévues à l'article 164 du décret du 28 juillet 1938. Elle pourra être jugée par les juridictions indigènes dans les limites de leur compétence.

Article 4.

La présente ordonnance entrera en vigueur le jour de sa publication.-

Usumbura, le 31 décembre 1954

INKA ZIGOMBA KOGA MU BYUZI.

Itegeko n°54/222 lyo ku wa 31 ugushyingo 1954 lyujujuwe n'itegeko n°54/50 lyo ku wa 14/4/1955.-

Ingingo ya 1.

Abantu bose batuye, kuva ku cyuzi cy'inka kugeza muli km 5, baragijwe inka cyanga **ali** bene zo, bategetswe kujya baza-na izo nka, kenshi, koga mu cyu-zi cyazo zubakiwe.

Ingingo ya 2.

Abategetsi b'Abaganga ba Inka, bazategeka uko izo nka zizajya zoga cyane cyane :

- bazerekana aho izo kms 5 zigarukira kugera kuli buli cyuzi, abali mulizo Kms 5 lero babe bagize itegeko lyo kuzana inka koga uko bizaba byategetwe n'aba baganga;
- bazavuga umuti wica ubu-rondwe, uzakoreshwu mulibyo byuzi kandi bavuge igihe inka zitegekewe kuza koga;
- bazerekana inka zitagomba kuza koga.

Ingingo ya 3.

Abazaca kuriri tegeko baza-hanishwa ibihano byateganijwe ku ngingo ya 164 y'Itegeko ryo ku wa 28/7/1938. Bazashobora guhanwa n'Inkiko z'Abaturage kavukire aliko zitarengeje ububasha bwazo.

Ingingo ya 4.

Ili tegeko rizatangira gu-kulikizwa guhera umunzi w'intangazwa ryaryo.

Usumbura, le 31/12/1954.

CLAFYS BOUUAERT.-



FEUX DE BROUSSE.

Ordonnance 52/175 du 23 mai 1953 remplaçant l'ordonnance 148/Agri. du 25 décembre 1933, relative aux incendies des herbes et des végétaux sur pied rendue exécutoire au Ruanda-Urundi par ordonnance 51/75 du 22 juin 1953.

Article 1.

Les feux de brousse ou incendies de broussailles, taillis, bois, végétaux sur pied ou couverture morte, n'ayant pas pour but immédiat l'aménagement ou l'entretien de cultures, sont interdits.

Cette interdiction ne s'étend pas, toutefois, aux feux préventifs et aux feux hâtifs pratiqués, au début de la saison sèche conformément à la coutume ou à la réglementation de la circonscription indigène, en vue de prévenir l'incendie de périmètres mis en défense ou d'atténuer les ravages des feux sauvages ultérieurs.

L'Administrateur de Territoire fixera, chaque année, la période pendant laquelle les feux préventifs et feux hâtifs devront être exécutés et en dehors de laquelle les incendies ne seront plus permis, en raison du danger qu'ils présentent de se propager à une distance incontrôlable.

Article 2.

En dehors de cette période, toute personne ou autorité indigène pourra, toutefois, moyennant autorisation écrite de l'Administrateur de Territoire ou de son délégué, incendier la brousse aux lieux, date et conditions prévues dans l'autorisation.

Article 3.

Sauf interdiction expresse des autorités responsables, il reste loisible aux particuliers d'incendier, à leurs risques et périls, les végétaux sur pied ou couverture mortes dans les terrains sur lesquels ils ont des droits légalement reconnus.

GUTWIKA IMISOZI.

Itegeko n°52/175 ry'umunsi wa 23 wa mayi 1953 risimbura itegeko n°148/Agri. ry'umunsi wa desemberi 1933 kubyerekeye gutwika, uruhira ku misozi, ryemejwe mu Ruanda na Burundi n'itegeko 51/75 ry'umunsi wa 22 wa Yuni 1953.

Ingingo ya 1.

Imiliro yo ku misozi yo gutwik'ibyatsi, ibihuru, ibiti n'ibyatsi byose bihagaze cyang' ibyumwe, idashyize m'uburyo bgo guhinga cyanga kubagari-r'emyaka, irabuzwa. Ikitabuzwa n'ugutwika mbere y'icyi uko imico y'igihugu ibitegeka ku hantu hakorw' urubibi, kugira ngo umusozi uhiye umuliro utarengera uga-twik'emyaka. Administrateur niw'utegeka buli mwaka igithe cyo gac' izo mbibi n'uruhira aho bikiye, kugira ngo umusozi n'ushya hazamenyekan' aho urubibi rwageraga.

Ingingo ya 2.

Urets'icyo gihe, buli muntu wese cyang'umutwale, ashobora kubon'uruhushya rwan-ditse aruhawe na Bwana Administrateur wa Territoire cyang'umufasha we, rwo gutwika igisambu k'umunsi yaherewe ho urwo ruhushya, no kubikorera impamvu yaruherewe.

Ingingo ya 3.

Usibye kubuzwa n'abatege- tsi babigenewe, buli muntu wese afit'ububasha bgo gutwika igisambu cyang'ibyatsi byumye bili mu mulima we bgite k'ubu- tube cyang'ubutubuke bwe.

Article 4.

Dans aucun cas il ne pourra être procédé à des feux tardifs, sans en informer préalablement les voisins et sans qu'ait été établi un coupe-feu suffisant pour empêcher la transmission du feu en dehors de la superficie à incendier.

Toutefois, la pratique de contre-feux sera toujours permise en vue de combattre un incendie menaçant, de façon imminente, un périmètre à protéger.

Article 5.

Les infractions à la présente ordonnance seront punies d'une amende ne dépassant pas deux mille francs et d'une servitude pénale de deux mois au maximum ou d'une de ces peines seulement.

Les mêmes peines sont applicables aux personnes qui, par défaut de précaution ou de surveillance, auraient laissé se propager aux endroits où il est défendu de brûler les herbes ou aux propriétés privées, les incendies licitement allumés.

Article 6.

Les infractions à la présente ordonnance peuvent être jugées par les juridictions indigènes dans les limites de leur compétence.

Ingingo ya 4.

Birabuzwa rwose gutwika igihe cyararenze, kandi nyir, ugutwika, atabanjije kubibgir'abaturanyi, ngo ahace n'umuharuro mugali, kugira ngo umuliro utaza kurenge, ahagomba gutwika.

Nibyiza guharuza iminzi yose, iyo nzira yo kubuza umuliro kurenge, kuko irwanya k'uburyo bugira vuba umuliro v'uruhira, usuma gutwika ahatagonbaga gushya.

Ingingo ya 5.

Abazaca kul'iryo tegeko bazahanishwa amafranga atarenz, ibihumbi bibili, cyang'igifungo kidatambuts'amezi abili cyanga, kimwe mul'ibyo bihano byombi.

Iivo bihano bizahanwa n'abantu bazaba batashyizeh'umwete wo k'inda cyanga wo gukenga k'umuliro warengera ugatwi-k'umusozi cyang'amasambu y'abandi n'vivo baba babony'uru-hushya rwo guswika.

Ingingo ya 6.

Uzareng'iryo tegeko ashobora guhanwa no gacirw'urubanza n'inkiko z'atikavukire b'igihugu n'ububasha bwazo zehawe kugezaho.

Ruhengeri
318

DIVAGATION DES ANIMAUX.

Ordonnance N°54/Bis/Agri du 5 mai 1936 rendue exécutoire au Ruanda-Urundi par O.R.U. N° 23/Agri du 3 mai 1937 -modifiée par les Ord.N°54/379 du 2 novembre 1950 et n°21/235 du 14 juillet 1953- exécutoire au R.U. par O.R.U. 54/159 du 20/12/50 et 21/109 du 13/8/54- O.R.U. 54/64 du 23 mai 1949.

1.-Est interdite dans les circonscriptions urbaines et sur les aérodromes la divagation sur la voie publique et dans la propriété d'autrui des équidés, bovidés, ovidés, capridés et suidés, ainsi que de tous animaux sauvages apprivoisés, non réputés dangereux ou nuisibles. Toutefois, dans les cités indigènes des circonscriptions urbaines l'interdiction ne s'applique aux ovidés, capridés et suidés que sur décision de l'Administrateur Territorial.

"Les Administrateurs de Territoire pourront étendre l'interdiction prévue à l'article Ier à toute localité autre que les circonscriptions urbaines".

2.-La circulation de ces animaux lorsque la divagation en est interdite, est réglementée comme suit:

Les bovidés seront accompagnés par des gardiens dans la proportion d'un gardien pour huit têtes d'animaux.

Le petit bétail sera accompagné par des gardiens à raison d'un gardien pour vingt têtes d'animaux.

Toutefois le nombre des gardiens ne pourra jamais être inférieur à deux.

Les équidés non attelés seront conduits à la longe.

Les animaux sauvages apprivoisés, réputés non dangereux ou nuisibles, seront tenus à la laisse.

UKUZERERA KW'INYAMASWA.

Itegeko n°54/bis/Agri ryo kuwa 5/5/1936 ryemejwe gukulikizwa mu Ruanda no mu Burundi n'Itegeko N°23/Agri lyo kuwa 3/5/1937-ryahinduwe n'amategeko n°54/379 lyo kuwa 2/11/1950 na n°21/235 lyo kuwa 14 nyakanga 1953 lyeme-we gukulikizwa mu Ruanda n'Uburundi n'itegeko n°54/159 lyo kuwa 20/XII/50 na n°21/109 lyo kuwa 13 tumba-nyakime 1954 n'Itegeko n°54/64, lyo kuwa 23/5/1949.-

1.- Birabujiwe kugirango inyamaswa nk'indogobe, imparage n'ibindi, inka, ibisiga bitera amagi, ihene, ingurube n'izindi nyamaswa zo mu gasozi, zamenyereye abantu, zitagira ubgoba, zizerere mu kigo cy' Abazungu nka Kigali, mu masambu ya rubanda cyanga ku kibuga cy'indege. Icyakora bene ibyo bisiga, ihene cyanga ingurube n'ibindi, ntibibujije kuzerera mu mabeleshi keretse byarabujije na Bwana Administrateur.

"Ba Bwana Administrateur bashobora gushyiraho itegeko libuza izo nyamaswa kuzerera no muyindi midugudu itari mu kigo cy'Abazungu".

2. Amategeko abuza izo nyamaswa kuzerera avuga atya:

Inka zizajya zirongorwa n'abashumba - umwe ashorerere inka 8.

Amatungo azajya ashorerwa n'abashumba-umwe ashorerere 20.

Ibyalibyo byose umubare w' abashumba ntushobora kuba munsu ya 2.

Indogobe, imparage n'izindi nkazo, zitazilitse, zizajya zisholerwa, aliko zili mu kiziriko.

Inyamaswa zo mu gasozi, zamenyereye abantu, zitagiteye ubgoba, zizajya zitwarwa mu migozi nkiyo bafatisha imbga.

13 bis. Les infractions à la présente ordonnance et à ses arrêtés d'exécution peuvent être jugées, dans les limites de leur compétence, par les juridictions indigènes.

13 bis. Abazaca kuriri tegeko, cyanga kuyandi yerekana uko lizakulikizwa, bazashobora gucirwa imanza n'inkiko z'abaturage kavukire aliko zitarengeje ububasha bgazo.



IVRESSE PUBLIQUE.

Ordonnance N°57/A.P.A.J.
du 10 juin 1939 rendue exé-
cutoire au Ruanda-Urundi par
Ordonnance N°32/Just. du 28
août 1939.-

Article 1.

Sera puni d'une servitude
pénale de 2 mois au maximum
et d'une amende qui ne dépas-
sera pas 2.000 francs ou d'une
de ces peines seulement, qui-
conque sera trouvé dans un
état apparent d'ivresse dans
les rues, places, chemins, dé-
bits de boissons, salles de
spectacles et autres lieux
publics ainsi que dans les
lieux non clôturés sur les-
quels le public peut avoir di-
rectement vue.

Article 2.

Seront punis des mêmes pei-
nes les débitants de boissons,
ainsi que leurs préposés, qui
auront servi, dans l'exercice
de leur commerce, des boissons
enivrantes à des personnes ma-
nifestement ivres.

Article 3.

Les infractions à la présen-
te ordonnance peuvent être
jugées par les juridictions
indigènes dans les limites de
leur compétence.

ISINDWE LITIHISHILIYE.

Itegeko n°57/APAJ ry'umunsi
wa 10 kamena 1939 ryemejwe
gutangwa mu Ruanda no mu Bu-
rundi n'itegeko n°32/Just.
ry'umunsi wa 28 tumba-nyakime
1939.

Ingingo ya 1.

Azafungwa amezi atarenze
abili kandi acibge arafraanga
atarenzé ibihumbi 2 cyanga
kimwe mulibyo bihano, umuntu
wese bazasanga yasinze kandi
ali mu mihanda y'irigendara-
no, ahantu abantu bakunda
guteranira, mu nzira, mw'inywe-
ro ry'amayoga, munzu ziko-
rerwamo ibirori, n'ahandi
hantu hose abandi bakunda
guteranira, cyanga ahantu
hatiherereye, hagaragara neza.

Ingingo ya 2.

Bazahanishwa bene ibyo bi-
hano: abacuruzi b'inzoga
hamwé n'abafasha babo, niba
mugihe bakora ako kazi ka-
bo ko gucuruza, bahaye inzo-
ga abantu basinze bigaraga-
ra.

Ingingo ya 3.

Abazaca kuriri tegeko
bashobora gucirwa imanza
n'inkiko z'abaturage kavuki-
re b'Igihugu, icyakora zita-
rengeje ububasha bgazo.

Ruhengeri



321

PROTECTION DES SOURCFS, LACS ET COURS D'EAU.

Ordonnance 95/S.G. du Gouverneur Général du 1 juillet 1914 modifiée par l'Ordonnance 96/AIMO du 29 mars 1942 rendue exécutoire au Ruanda-Urundi par Ordonnance 7/Hyg. du 22 février 1937 et 21/102 du 8 août 1953.

Article 1.

Les Administrateurs Territoriaux déterminent les zones de protection de cours d'eau servant ou pouvant servir à l'alimentation en eau potable.

Article 3.

Dans ces zones de protection il est interdit:

- 1° de construire des habitations, cabanes, huttes ou paillottes,
- 2° d'installer des usines, établissements de commerce, abattoirs, kraals ou parcs à bestiaux.
- 3° d'établir des sépultures,
- 4° de creuser des excavations,
- 5° de créer des champs de culture,
- 6° de déposer ou enfouir des décombres ou immondices, débris, cadavres ou détritus de tout genre,
- 7° de pénétrer et de circuler, ou d'introduire des animaux, sauf autorisation de l'Administrateur Territorial.

Article 4.

Dans les eaux dont question à l'art. 1er ci-dessus, il est interdit:

- 1°) de faire rouir, macérer ou fermenter toute matière de quelque nature que ce soit;
- 2°) de déverser ou de jeter des herbes, terres, pierres, branchages, matériaux, décombres, immondices, cadavres, débris ou détritus quelconques.

KURINDA AMAZI Y'AMALIBA, IBIYAGA N'IMIGEZI.

Itegeko n°95/S.G. rya Balamatare Mukuru wa Congo Mbiligi ly'umunsi wa 1 wa Yuli 1914 ryahinduwe n'itegeko 96/AIMO ry'umunsi wa 29 wa Marsi 1942, ryemezwa gutangazwa mu Ruanda na Burundi, n'Itegeko 7/Hyg. ry'umunsi wa 22 wa februari 1937 na 21/102 ry'umunsi wa 8 w'Augusto 1953.

Ingingo ya 1.

B'Administrateur ba Territoire nibo bamenyesha ahalindwa h'amaliba, ibiyaga n'imigezi ikwiye kuvomwamo amazi meza yo kunyobwa.

Ingingo ya 3.

Aho hantu haba hagenewe kuvomwa, habujijwe:

- 1° kuhubaka amazu al'ayamato-fari, ibyatsi cyanga utururi.
- 2° kuhashing'uruganda, kuhubaki-ramasoko, kuhabagira, kuhashinga ibiraro by'inka, cyanga kuhagira ibuga ry'amatungo yose.
- 3° kuhagira ihambiro
- 4° kuhacukur'imyobo
- 5° kuhahing'imyaka
- 6° kirazira kuhamena cyanga kuhatabika ibishingwe n'ihindi byose byerekey, imyanda,
- 7° kuhinjira no kuhazerera cyanga kuhazana amatungo, kereka Administrateur abitanze mo uruhushya.

Ingingo ya 4.

Urets'ibyo tumaze kuvuga byose ku ngingo ya 1, kirazira:

- 1° kuhindika amasaka, ibivunde by'imyabati, imigozi ya kubalishi;
- 2° kujugunya no ibyatsi, igitaka, amabuye, ibiti cyanga ibintu byose byerekey, umwanda.



Article 5

Toute infraction à la présente ordonnance sera punie d'un à sept jours de servitude pénale et d'une amende qui ne pourra excéder 200 francs ou d'une de ces peines seulement.

Article 5 bis.

Les infractions à la présente ordonnance peuvent être jugées par les juridictions indigènes dans les limites de leur compétence.

Ingingo ya 5.

Uzanyuranya n'ibyategetswe n'ili tegeko, azahanishwa igifungo kitarenze iminsi ilindwi n'amafranga magana abili y'igihano cyanga kimwe mulibyo bihano byombi.

Ingingo ya 5 bis.

Uzareng'iryo tegeko, ashobora gucirw'urubanza no guhanwa n'inkiko z'abaturage zitarengenge ububasha bwazo.



Déclaration des naissances et des décès dans les chefferies, les Centres extra-coutumiers et cités indigènes.

Ordonnance R.U.N°21/26 du 5 mars 1948 et Règlement N°7/A.I. du 12 novembre 1953 du Résident du Résident.

1.- Les indigènes faisant partie d'une chefferie, d'un Centre extra-coutumier ou d'une cité indigène où la déclaration des naissances et des décès a été rendue obligatoire (1), sont tenus dans les conditions fixées ci-après, de faire ces déclaration dans les trente jours francs.

2.- La naissance de l'enfant doit être déclarée par le père ou à défaut du père par la mère ou par les personnes présentes à l'accouchement, le décès doit être déclaré par les parents du défunt ou par les personnes ayant assisté au décès ou par les indigènes ayant habité sous le même toit ou les voisins ou tous autres indigènes qui connaissent le décès.

3.- Les déclarations sont reçues :
 a) dans les chefferies, par les sous-chefs dans la circonscription duquel réside le déclarant ou par la personne déléguée par lui à cet effet.
 b) dans les centres extra-coutumiers et cités indigènes par le Chef du Centre ou par la personne déléguée par lui à cet effet.

4.- La déclaration de la naissance doit avoir lieu, même si dans le délai de trente jours, l'enfant dont la naissance devait être déclarée est décédé. Dans ce cas une déclaration conjointe de naissance et de décès doit être faite.

Kuvuga abavutse, n'abapfuye mu Ntara n'abo mu Mabeleji n'Insisiro.

Itegeko N°21/26 ry'umunsi wa 5 wa marsi 1948 n'itegeko n°7/A.I. ry'umunsi wa 12/11/53 rya Bwana Résident w'Urwanda.

1.- Abaturage b'Intara, b'Amabeleji cyanga, ab'Insisiro aho bategekewe kuvuga abavutse n'abapfuye, bagomba kujyayo mu minsi mirongo itatu yuzuye, bagakulikiza ibi tugiye kubona aha hepfo:

2.- Iwuka ry'umwana litegetswe kuvugwa na se, yaba adahali lisavugwa na nyina cyanga likavugwa n'umuntu wese waraho umwana avuka; uwapfuye agomba kubikwa n'ababyeyi cyanga abantu babanaga n'uwo muntu wapfuye mu nzu inwe, cyanga abantu, i, cyanga n'abandi zose baz'urupfu rwe.

3. a) mu ntara sora n'abatwale b'i misozi, aho umuntu uvuga uwavutse cyanga uwapfuye atuye, cyanga bikandikwa n'umuntu washyizweho n'umutwale v'u-musozi k'ul'uto mulimo;
 b) mu maboleji cyanga mu nsisiro n'umutwale wavo, cyanga bikandikwa n'umuntu washyizweho n'uwo mutwale ngo akor' uwo mulimo.

4.- Kuvuga uwavutse, bigomba kubu, niyo umwana yapfuye atanaz'ukwezi avutse, mu minsi mirongo itatu. Iryo gike lero kuvuga ko umwana yavutse n'uko yupira, bigomba gukorwa rwa rinwe.

(1) Note: Le Règlement N°7/A.I. du 12 novembre 1953 du Résident du Ruanda a rendu cette déclaration obligatoire dans toutes les sous-chefferies et cités indigènes du Ruanda.

Itegeko n°7/A.I. rya Bwana Resident w'Urwanda ryategetse ko iryo vuga ry'abavuka n'iry'abapfuye ligomba gukorwa ni misozi n'insisiro zose z'Urwanda.

- 5.- Les autorités indigènes chargées par la présente ordonnance de recevoir les déclarations de naissance ou de décès, ou les personnes déléguées par elles à cet effet, seront mises en possession d'un registre destiné à l'inscription des naissances et d'un registre destiné à l'inscription des décès. Ces registres sont cotés par première et dernière page et paraphés sur chaque feuille par l'Administrateur Territorial ou son délégué pour les chefferies ou les cités indigènes et par le Représentant de l'Autorité Tutélaire pour les centres extra-coutumiers.
- Le paraphe peut être remplacé par le sceau du Territoire ou du Centre extra-coutumier, suivant le cas.
- 6.- L'inscription relative à la naissance énonce les nom, prénoms et surnom de l'enfant, son sexe, la date de sa naissance, les noms de ses père et mère, sa famille, la colline de sa résidence ou son adresse dans un Centre.
- 7.- L'inscription relative au décès énonce les nom, prénoms et surnom de la personne défunte, son sexe, la date du décès, les noms de ses père et mère, sa famille, la colline de sa résidence ou son adresse dans un centre et autant que possible la date de l'année de sa naissance.
- 8.- Est possible au maximum de sept jours de servitude pénale et de cent francs d'amende ou d'une de ces peines seulement l'indigène coupable de ne pas avoir fait la déclaration à laquelle il est tenu conformément à l'art.2. Néanmoins n'est possible d'aucune peine l'indigène qui après le délai de trente jours francs prévu pour la déclaration se présente spontanément pour satisfaire à ses obligations.
9. Les juridictions indigènes sont compétentes pour connaître les infractions à la présente Ordonnance.
10. La présente ordonnance entrera en vigueur le premier juin 1948.
- 5.- Abatwale b'Intara cyang' ab'imisozi bahawe ili tegeko ryo kumenya abavutse n' abapfuye, cyanga abantu bishyiriyeho kubasimbura kul' uwo mulimo, bazahabwa igitabo cyo kwandika mo abavutse n'ikindi cyagenewe kwandikwa mo abapfuye. Ibyo bitabo byanditsweho kuva ku rupapuro rwa moere kugera k'urwa nyuma kandi kuli buli rupapuro haliho umukono w'Administrateur wa Territoire cyanga haliho umukono w'Umusimbura we kuby' Intara n'Insisiro; kandi ku bitabo by'Amabeleji akomeye byandikwaho n'Uhagarariye Abategetsi b'Ububiligi. Umukono w'Administrateur wa Territoire ubasha gusimburwa n'ikimenyetso cyanditwemo: "Ruanda-Urundi" cyanga "Territoire ya(sceau), cyang'ikinenyetso cy'Ibeleji aho uwo runtu ab'ali.
- 6.- Ibyanditswe byerekoye ku kuvukazina ry'ababyeyi, amazina v'idiini n'amazina y'amahimbiye y'uwo mwana, nib'ali umuhungu cyang' umukobwa, umunsi yavutse ho, amazina ya se na nyina, ubwoko bwe, umusozi atuyeho cyanga bakavuga izina ry'umurongo n'inumero y'inzu iy'ali uwo ku beleji.
- 7.- Ibyanditswe byerekoye gupfa: izina ry'ababyeyi, amazina y'idiini, amazina y'amahimoano y'uwapfuye, nib'ali umuhungu cyang' umukobwa, umunsi yapfuyeho, amazina ya se na nyina, ubwoko bwe, umusozi yavukiyeho cyanga bakavuga izina ry'umurongo n'inumero y'insu a' uwo kw'ibeleji, bakihatira kwandika bishobotse umunsi n'ulwazi kw'umwaka yavutse no.
- 8.- Umuntu uzareng'iryo tegeko ryo kuvuga uwavutse cyang' uwapfuye, u'lio b'itegetswe n'ingingo ya 2 y'ili tegeko, azafungw'iminsi ilindwi n'amefranga ijana y'igihano cyanga azahanishwa kimwe gusa muli ibyo bilano. Aliko umuntu uzahinguka ubwe, yizanye iminsi mirongo itatu ishize, aje kurangiza umulimo we, wo kuvuga uwavutse cyanga uwapfuye, ntakwiye igihano.
9. Inkiko z'intara zifite ububasha bwo guhana umuntu wese uzaba yarenze iri tegeko.
10. Iri tegeko risatangira gukurikizwa k'umunsi wa l wa Yuni 1948.

JEUX DE HASARD.

Arrêté du Gouverneur Général du 19 janvier 1901 modifié par les ordonnances N°93/AIMO du 28 mars 1942 et 92/AIMO du 21 avril 1945 rendues exécutoires au Ruanda-Urundi par Décret du 10 juin 1929, ordonnance 36/Just. du 25 juin 1945 et Ordinance 21/138 du 19 octobre 1953.-

Article 1.

Les jeux de hasard sont interdits dans les lieux publics ou ouverts au public ou dans tout autre lieu non clôturé sur lequel le public peut avoir directement vue.

Article 2.

Sera puni d'une amende de 2.000 francs au maximum et d'une servitude pénale qui n'excédera pas 2 mois ou d'une de ces peines seulement:

- 1° tout individu qui aura tenu des jeux de hasard dans un des endroits visés à l'article premier.
- 2° tout individu qui aura joué à des jeux de hasard dans ces mêmes endroits.

Article 2 bis.

Les infractions à la présente ordonnance peuvent être jugées par les juridictions indigènes dans les limites de leur compétence.

IMIKINO Y'UBGIBYI (URUSIMBI KARATA MUZUNGU ARARYAMYE N'INDI).

Itegeko rwa Buramatare Mukuru wa Congo Mbiligi ry'umunsi wa 19/1/1901, ryahinduwe n'amategeko N°93/AIMO y'umunsi wa 28/3/1942 na 92/AIMO ry'umunsi wa 21/4/1945, yemejwe mu Ruanda na Burundi n'amategeko ya 10 juin 1929, 36/Just. y'umunsi wa 25 wa Yuni 1945 na 21/138 y'umunsi wa 19/10/1953.

Ingingo ya 1.

Imikino y'ubgibyi (nk'urusimbi, karata, muzungu araryamye n'indi) irabuji-jwe gukinirwa ahantu hagara-gara cyanga ahantu abantu bashobora guteranira, irabuji-jwe gukinirwa no mu ngo aho abantu bashobora kureba.

Ingingo ya 2.

Uzarenga ili tegeko azahanishwa amafranga 2.000 y'igihano, n'umunyururu utarenze amezi abili niba :

1° afatanywe imikino twavuze ku ngingo ya 1.

2° akiniye iyo mikino ahantu hose twavuze.

Ingingo ya 2 bis.

Abazaca kuriri tegeko bazashobora guhanwa n'Inkiko z'abaturage kavukire bi Gi-hugu aliko zitarengeje ububasha bgazo.



TAPAGE NOCTURNE.-

Ordonnance 64/Cont.du 16 septembre 1925 rendue exécutoire au Ruanda-Urundi par Décret du 10 juin 1929, modifiée par ordonnance N°92/AIMO du 28 mars 1942 rendue exécutoire au Ruanda-Urundi par ordonnance 2I/137 du 19 septembre 1953.

Article 1 .

Sera puni d'une amende de 10 à 200 francs quiconque se sera rendu coupable de bruits et tapages nocturnes de nature à troubler la tranquillité des habitants.

Article 2 .

En cas de récidive dans l'année qui suit une condamnation encourue en vertu des présentes dispositions, l'infraction sera punie d'une servitude pénale de deux mois au maximum et d'une amende qui ne dépassera pas 2.000 francs ou l'une de ces peines seulement.

Article 2 bis.

Les infractions à la présente ordonnance peuvent être jugées par les juridictions indigènes dans les limites de leur compétence.

ISAHINDA YA NIJORO.-

Itegeko 64/just.ry'umunsi wa 16 septembri 1925 ryemeye mu Ruanda na Burundi n'itegeko ryo ku wa 10 Yuni 1929 rihinduweho n'itegeko 92/AIMO ry'uwa 28/3/1942 ryemewe mu Ruanda-Urundi n'itegeko 2I/137 ryo kuwa 19/9/1953.

Ingingo ya 1.

Azahanishwa amafranga ahereye kwi 10 kugera kuli magana abili, umuntu wese uzatera urusaku n'ijoro ku buryo abuza abaturage ituze.

Ingingo ya 2.

Uwongeye gufatanwa icyo cyaha mu gihe cy'umwaka umwe, nukuvuga mu mwaka ukulikira uwo yahaniwemo, azahanishwa umunyururu utarenze amezi abili, acibge n'amafranga atarenga 2.000 frs., cyanga kimwe mulibyo bihano.

Ingingo ya 2 bis.

Abazarenga ili tegeko bashobora guhanwa n'inkiko z'abaturage kavukire aliko zitarengeje ububasha bgazo.



FABRICATION ET COMMERCE DES DENREES ALIMENTAIRES.

Décret du 26 juillet 1910 rendu exécutoire au R.U. par Décret du 10/6/1929

Article 1.

Seront punis d'une servitude pénale de six mois au maximum et d'une amende qui ne dépassera pas 1.000 francs ou d'une de ces peines seulement:

.....

.....

3° ceux qui auront vendu, débité ou exposé en vente, détenu pour le débit ou la vente des comestibles, boissons, denrées ou substances alimentaires quelconques déclarés nuisibles par une loi, un décret ou un règlement de l'autorité compétente.

Ordonnance N°54/77 du 9 juin 1955 portant mesure d'exécution du décret du 26 juillet 1910 sur la fabrication et le commerce des denrées alimentaires.

Article 1.

Sont considérés comme denrées alimentaires nuisibles au sens du 3° de l'article Ier du décret du 26 juillet 1910:

1° toutes viandes provenant d'animaux morts de mort naturelle, survenue suite à une cause pathogène telle que: infection, intoxication, infestation ou autre;

2° toutes viandes livrées à la consommation plus de quarante huit heures après la mise à mort de l'animal dont elles proviennent, et non traitées par un procédé efficace de conservation tel que réfrigération, congélation, fumage, salaison, etc.

Article 2.

Les infractions au décret du 26 juillet 1910 peuvent être jugées par les juridictions indigènes dans les limites de leur compétence.

IBILIBWA BYANDUYE, CYANGA SE BYABOZE BISHOBORA KWICANA.

Itegeko lyo ku wa 26/7/1910 ryashyizwe mu R.U. n'itegeko lyo ku wa 10/6/1929.

Ingingo ya 1.

Bazahanishwa umunyururu utarenga amezi atandatu n'amafrianga atarenga 1.000 cyanga kimwe mulibyo bihano:

.....

.....

3° abazacuruza, abazapima, cyanga bagatandikira gculuza cyanga bakabibikira kuzacuruza, ibilibga, ibinyobga cyanga ibindi byose bishobora kulibga kandi haliho itegeko livuga ko byahumanya abantu.

Itegeko n°54/77 lyo ku wa 9/6/1955 lyerekana vko itegeko lyo ku wa 26/7/1910 lyerekelye ibilibga n'abantu, lizakulikizwa.

Ingingo ya 1.

Ibilibwa bibi bivuzwe kwi tegeko lyo ku wa 26/7/1910 ku kibezi cya 3 cy'ilyo tegeko n'ibi:

1° inyama z'inyamaswa yishwe n'urupfu rusanzwe ataliyo biyiciye; izize indwara itewe na za mikorobe:nkiyazize ububyimba, iyazize icyo yalishiye kikayica, iyazize se ibindi byayanduje igapfa.

2° inyama zimaze iminsi ibili bishe inyamaswa zaturutseho kandi ntako babigenje kugirango zihamane ubgiza zali zifite cyanga zo kugira ikizanduza, batazishyize ahakonje, batataze ku mulirc cyanga se batashyizemo umunyu, n'ibindi..

Ingingo ya 2.

Abazaca kw'itegeko lyo ku wa 26/7/1910 bazashobora gúcirwa imanza n'Inkiko z'abatutrage kavukire zikulikije ububasha zifite.

POLICE SANITAIRE DES ANIMAUX DOMESTIQUES -TRYPANOSOMIASE.

Ordonnance 54/111 du 11/8/52 modifiée par O.R.U.N°54/68 du 9/4/54.

- 1.- Tout propriétaire ou détenteur de bétail est tenu de permettre l'examen régulier et systématique, par le personnel vétérinaire, du sang et du suc ganglionnaire de ses animaux.
- 2.- Tout propriétaire ou détenteur de bétail, qu'il soit convoqué par avis individuel ou par avis collectif des autorités désignées ci-après, est tenu de présenter ses animaux à l'endroit et à la date fixés, en vue de leur examen et de leur traitement éventuel. Les convocations peuvent être verbales ou écrites; elles peuvent être faites par le personnel du service vétérinaire ou territorial ainsi que les autorités indigènes.
- 3.- Tout animal reconnu atteint ou suspect d'être atteint de Trypanosomiase sera traité à l'aide de médicaments trypanocides dont le choix et l'usage seront déterminés par le Service Vétérinaire. Dans le cas où il s'avère utile, le traitement prophylactique de tous les animaux d'une région déterminée pourra être instauré. Les animaux traités seront marqués au fer rouge, la nature et les dimensions des marques seront fixées par le Service Vétérinaire.
- 4.- Tout bétail, à l'entrée dans le Territoire du Ruanda-Urundi ou à la sortie, sera traité contre la Trypanosomiase.
- 5.- Les animaux reconnus atteints de trypanosomiase et rebelles au traitement seront éliminés pour la boucherie. L'autorité vétérinaire fixera dans chaque

IMITEGEKERE Y'IGENZURA LY' INYAMASWA ZITUNGWA-AMASHUYA.

Itegeko 54/111 lyo kuwa 11/8/52 lyahinduwe n'itegeko lya Bulamatere wa Ruanda na Burundi N°54/68 lyo ku wa 9/4/54.

- 1.- Buli mutunzi w'inka cyanga andi matungo, cyanga uwabiragijwe, ategetswé kureka abaganga bagapima amaraso n'ibiva mu masazi yabyo.
- 2.- Umutunzi w'inka, cyanga w'amatungo uzahamagazwa urwandiko rumugenewe wenyine cyanga agahamagazwa itangazo hamwe n'abandi, abibgiwe n'abaganga b'inka, agomba kwerekana izo nka n'aratungo ye ku munsi bamuhamagayeho, kandi akabizana aho bamubgiye; kugirango bipimwe yenda bivurwe. Uko guhamagarwa gushobora kuba itangazo cyanga bikavugwa n'intumwa, kandi abashobora guhamagara batyo ni abaganga b'inka, abazungu ba Territoire cyanga abategetsi kavukire b'igihugu.
- 3.- Inka yose, cyanga itungo lizafatanwa amashuya cyanga bayikekaho amashuya, izavuzwa imiti y'amashuya yitoranilijwe n'abaganga b'inka.
- 4.- Mu gihe babona ko byagira akamaro, umuti wo gukingira, ushobora guterwa inka zose n'amatungo, byaho abaganga bitegekeye. Izo nka, ayo matungo, akingiwe, bizamenyekanira ku kimenyetso cy'umwotso; abaganga nibo bazategeka uko uwo mwotso ungana nuko umeze.
- 5.- Inka n'andi matungo navuze ku N°I ziza ino cyanga ziva mu Ruanda-Urundi, zigomba kubanza kuvurwa amashuya.
- 6.- Inka cyanga amatungo, byarwabye amashuya yananiye imiti, zigomba kubagwa. Abaganga b'inka bazajya bategeka igihe zizabagirwa.



cas, le délai de leur abattement.

6.-Toute infraction aux dispositions de la présente ordonnance sera punie des peines prévues à l'article 164 du décret du 28 juillet 1938 sur la Police sanitaire des animaux domestiques (servitude pénale de deux mois au maximum et amende qui ne dépassera pas deux mille francs ou une de ces peines seulement.)

Les infractions à la présente ordonnance peuvent être jugées par les juridictions indigènes dans les limites de leur compétence.

6.-Uzaca kuri aya mategeko azahanishwa ibihano byateganijwe ku ngingo ya 16⁴ y'Itegeko lyc ku wa 28 nya-kanga 1938 lyerekeye imifatire myiza y'inyamaswa zitunngwa umunyururu utarenze amezi abili n'amafranga atarenze ibihumbi bibili cyanga kimwe mulibyo bihano).

Abazica aya mategeko baza-hanwa n'Inkiko z'abaturage kavukire b'igihugu aliko zitarengeje ububasha bgazo.



OCCUPATION ILLEGALE DES TERRES

Décret du 12 juin 1951 rendu exécutoire au Ruanda-Urundi par ordonnance 42/45 du 28 mars 1952.

GUTURA AHATATANZWE

N'AMATEGEKO.

Itegeko ryo ku wa 12 kamena 1951 ryemejwe mu Ruanda na Burundi n' Itegeko n°42/45 ry'uwa 28/3/1952.

Article 1.

Nul ne peut, en vue de s'y livrer à une activité commerciale, industrielle, agricole ou d'élevage, s'installer sur une terre occupée par les indigènes même avec le consentement de ceux-ci sauf s'ils ont reçu l'autorisation de l'Administrateur Chef de Territoire.

Article 4.

Toute personne qui s'installe ou donne à autrui l'ordre ou l'autorisation de s'installer sur un terrain, en contravention des dispositions qui précédent est punissable d'une peine de servitude pénale ne dépassant pas deux mois et d'une amende n'excédant pas 2.000 francs ou d'une de ces peines seulement.

Article 5.

Les employeurs sont responsables du montant des amendes et des frais lorsque l'installation illégale est le fait de leurs employés ou préposés.

Article 6.

Les juridictions indigènes connaissent dans les limites de leur compétence, des infractions prévues au présent décret.

Ingingo ya 1.

Nta muntu vera ushobora kwigerera mu mulima, mu masambu ya rubanda ngo ahacururize, ahahinge cyanga ahororere amatungo, naho bene imilima baba bamwemereye, ariko adafite itegeko lya Bwana Administrateur, Umutegeka wa Territoire.

Ingingo ya 4.

Umuntu wese, wigerera cyanga ugerera undi mu milima ya rubanda akarenga ingingo ya l maze kuvuga, azahanishwa umunyururu utarenze amezi abili, acibge amafranga atarenze ibihumbi bibili cyanga bamuhanishe kimwe mulibyo bihano.

Ingingo ya 5.

Abakoresha abantu, nibo bazatanga amafranga, abakozibabo baciwe, niba batuye ahataanzwe n'amategeko, baza-tanga n'ayababereye mu mwanya, nabo niba bahatuye.

Ingingo ya 6.

Inkiko z'abaturage kavukire zishobora guca imanza z'abanyuranije nili tegeko, aliko zitarengeje ububasha bgazo.



Inexécution ou négligence dans travaux d'hygiène, constructions pour malades, d'écoles, bâtiments administratifs.

DECRET DU 14 JUILLET 1952

Articles 50, 52 et 53.

Est possible au maximum d'une peine de servitude pénale de sept jours et d'une amende de deux cents francs ou de l'une de ces peines seulement, l'indigène coupable d'inexécution ou de négligence dans l'exécution des travaux qui lui sont imposés par application de l'article 52 (H.A.V. qui sont obligés à participer aux travaux concernant l'hygiène, les locaux à construire et entretenir pour les malades, la construction et l'entretien des écoles, des bâtiments à usage administratif, judiciaire et pénitentiaire, aménagement et entretien des gîtes pour auxiliaires indigènes, création et entretien des voies de communication).

Article 72.

Les infractions prévues au présent décret peuvent être jugées par les juridictions indigènes.

Kugira umwete muke cyanga kwirengagiza imilimo yerekeye isuku, kubaka amavuliro, amashuli, amazu ya Leta.

ITFGEKO LYO KU WA
14 NYAKANGA 1952.

Ingingo ya 50, 52, 53.

Azahanishwa igifungo kitarenz'iminsi ilindwi n'amafranga magana abili y'igihano cyanga kimwe muli byombi, umuntu wese uzagira umwete muke akirengagiza gukor'imilimo yategetswe n'ingingo 52 ivuga ko abagabo bose bakomeye bategwa gukor'imilimo yerekeye isuku, kubaka no gufata amazu y'ivuliro ry'abarwayi neza, kubaka no gufata amashuli neza, amazu ya Leta, y'abacamanza n'afungirwamo, amazu acumbiki-rwamo abantu kavukire bakorrera Leta, gucukura no gufata neza imihanda y'imigendrano n'iy'amahulizo y'intara yabo n'izindi.

Ingingo ya 72.

Uzareng'iryo tegeko ashobora guhanwa n'Inkiko z'intara zose z'abantu kavukire ba Ighugu.



PROTECTION DES PALMIERS ELAEIS

Décret du 19 juillet 1926 modifié par le Décret du 4 août 1942 rendu exécutoire au R.U. par O.R.U. n°51/60 du 16/4/1952

Note: Il résulte, tant des travaux préparatoires que des art. 1 bis et 3 du présent décret, qu'il vise principalement l'abattage des palmiers en vue de l'extraition du vin de palme.

Art.1. Il est interdit d'abattre ou de détruire volontairement des palmiers du genre *Elaeis*, à moins que l'abattage ou la destruction ne soient justifiés par l'aménagement de palmeraies ou de cultures, par l'érection de constructions ou par l'exécution de travaux d'utilité publique, tels que installations de postes ou de villages établissement de routes, ou à moins qu'ils n'aient été préalablement autorisés par l'Administrateur Territorial ou son délégué.

Toute personne qui aura abattu ou détruit un palmier du genre *Elaeis* sera présumée avoir procédé illicitement à l'abattage ou à la destruction.

Art.1 bis. (D. du 4 août 1942): "Les infractions au présent décret peuvent être jugées par les juridictions indigènes dans les limites de leur compétence".

Art.2 Toute infraction au présent décret sera punie de deux mois de servitude pénale au maximum et d'une amende qui ne dépassera pas 2.000 francs, ou d'une de ces peines seulement.

Art.3 (D. du 4 août 1942): "Lorsque l'abattage des palmiers du genre *Elaeis* a été effectué dans le but d'en extraire du vin de palme, les palmiers abattus seront toujours saisis, confisqués et détruits, sauf s'il s'agit de palmiers *Elaeis* se trouvant sur un terrain loué ou concédé par la Colonie et pour autant que le locataire ou le concessionnaire ait pris les mesures nécessaires pour empêcher le tirage du vin de palme par les indigènes."

ILINDA LYA IMIKINDO YITWA ELAEIS.

Itegeko ryo ku munsi wa 19/7/1926, ryahinduwe niryo ku wa 4/8/1942 ryashyizweho mu Ruanda-Urundi nitegeko n°51/60 lyo ku wa 16/4/1952

MUBYUMVE NEZA: Ingingo ya 3 yiri tegeko yerekeye ahanini kurimbura imikindo kugirango bakuremo inzoga yitwa "vin de palme" (divayi y'imikingo).

Ingingo ya 1. Birabujije kumbura cyanga gutema imikingo yitwa *Elaeis* kereka gusa uwabirimbura ashaka gutera indi cyanga kuhahinga, kuhubaka cyanga kuhakore imilimo y'akamaro rusange nko kuhubaka umugi cyanga kuhatuza rubanda, kuhaharura imihanda cyanga se niba mbere yo kubitsinda, kubirimbura ukaba warabiboneye uruhushya.

Umuntu wese uzatsinda cyanga akalimbura iyo mikindo azaba aciye mu mategeko.

Ingingo ya 1 bis. (Itegeko lyo ku wa 4/8/1942). Abazica aya mategeko bashobora gucibga imanza n'inkiko z'abaturage kavukire zikulikije ububasha bgazo.

Ingingo ya 2. Abazaca kuli ili tegeko bazahanishwa umunyururu utarenze amezi abili acibge n'amafranga atarenze 2.000 cyanga kimwe mulibyo.

Ingingo ya 3 (Itegeko lyo ku wa 4/8/1942): Igihe bazatemera imikindo yitwa *Elaeis* bashaka kugirango bakuremo inzoya y'imikindo, ibiti byijo mikindo bizacibwa bizayja bifatwa, bitwikwe, kereka iyo mikindo ili ahantu hatanzwe na Leta cyanga hakodeshwa na Leta, icyakora uwo Leta yahahaye akaba yarabujije rubanda gukuramo inzoga.



ASSISTANCE EN CAS DE CALAMITE PUBLIQUE.

Arrêté du Gouverneur Général du 9 février 1891 modifié par Ordinance N°I20/AIMO du 15 avril 1942 exécutoire au Ruanda-Urundi par Décret du 10 juin 1929 et O.R.U.N°2I/147 du 27 octobre 1953.

Article 1.

Seront punis d'une servitude pénale d'un à trois jours et d'une amende de 25 à 100 francs, ou d'une de ces peines seulement ceux qui, le pouvant, auront négligé de faire les travaux, le service, ou de prêter le secours dont ils auront été requis dans les circonstances d'accidents, tumulte, naufrages, inondations, incendies ou autres calamités, ainsi que dans le cas de brigandage, pillage, flagrant délit, clamour publique ou d'exécution judiciaire.

Article 1 bis.

Les infractions au présent Arrêté peuvent être jugées par les juridictions indigènes dans les limites de leur compétence.

ITABARANA IGIHE CY'ICYORLZO N'IMIDUGARARO MU BANTU.

Itegeko ly a Buramatara Mukuru ry'umunsi wa 9 wa februari 1891 ryahindwe n'itegeko n°I20/AIMO ry'umunsi wa 15 april 1942 akemezwa mu Ruanda na Burundi n'itegeko ry'umunsi wa 10 ya yuni 1929 n'itegeko 2I/147 ry'umunsi wa 27 wa octobre 1953.

Ingingo ya I.

Bazafungwa guhera kru munsi umwe kugera kru minsi itatu kandi bacibge snafranga guhera kuli 25 kugera kwi 100 cyanga babahanishe kimwe mulibyo bishano, abazaba babishe shoboya kandi bebagira umwete muke vo gatalora abandi mu gine bishobora, bavise induru ntibahurure, kundi hari abapfa, alardamye nu ruzi, umwuzure moreje ibintu, amazu ahiye, cyanga ibindi byorezo bishobora y'akurza ingabobo, nko mu gine abayeo igico cy'abajura gicelisheje cyanga gifashwe, nkabutwirira abandi, habaye induru y'abantu benshi, bataka, berangana, cyanga gufata abagira nabi boso.

Ingingo ya I bis.

Inkiko z'abaturage kavukire zishobora guhera abo bantu imanza aliko zifarengengeje ububasha zifite.

RECENSEMENT-PASSEPORT DE
MUTATION.

O.R.U. n°2I/86 du 10/7/1953
complétée par O.R.U.N°2I/118
du 6/8/1955

Article 13.

L'indigène qui, sur sommation de l'autorité compétente, ne prouve pas avoir satisfait à ses obligations en matière de recensement ou de passeport de mutation, est passible quel que soit le délai écoulé depuis son installation ou sa mutation irrégulière, d'une servitude pénale de sept jours au maximum et d'une peine d'amende qui ne dépassera pas 100 francs ou d'une de ces peines seulement. En cas de récidive ces peines pourront être portées respectivement à 2 mois et 1.000 francs.

L'indigène qui néglige d'exécuter cette décision dans le délai prévu par le jugement, pourra, en quelque endroit qu'il soit trouvé, être appréhendé par les agents de l'autorité pour être rapatrié.

Néanmoins n'est pas possible d'aucune peine:

1° l'indigène qui, en règle au moment de la sommation, n'est coupable que d'avoir méconnu les délais prévus pour l'exécution des obligations visées à l'alinéa premier du présent article.

2° l'indigène qui, au moment de la sommation, se présentait volontairement pour satisfaire à ses obligations.

KUBARA ABATURAGE N'ABIMUKA.

Itegeko n°2I/86 lyo ku wa 10 nyakanga 1953 lyujujwe n'Itegeko n°2I/118 lyo ku wa 6 tumba-nyakime 1955

Ingingo ya 13.

Umuturage wese uzabazwa n'abafite ilyo tegeko, bagasanga atatakorewe recensement kandi yarakwiye kuba yarayikorewe, cyanga bagasanga nta rwandiko rw'inzira afite kandi yagombaga kurugira, batiriwe bareba igihe yaturiye cyanga yaziye, bazamuhanisha umunyuru-ru utarenze iminsi 7 acige n'amafranga atarenga 100 cyanga kimwe muribyobihano. Bongeye kumufataho icyo cyaha, yashobora guhanishwa umunyuru-ru wagera ku mezi 2 bakamamuca n'amafranga yagera ku 1.000.

Bongeye kumufataho icyo cyaha, urukiko rushobora kumwohereza ku musozi wiwabo mu ntara yi Kongo cyanga se yo mu Ruanda-Urundi. Uwo bahaye icyo gihano bagomba no kubyandika mu gitabo cye cy'umusoro.

Aba ngiye kuvuga ntacyo bananishwa:

1° Umuntu kavukire baza-sanga yarakulikije amategeko aliko yararengeje igihe cyo gukorerwa recensement cyanga se kwerekana urwandiko rwe rw'inzira yazanye.

2° Uwo bazafata yaraje kwumvira amategeko ya recensement cyanga ayerekeye inzandi-ko z'inzira.

Ruhengeri



335

Article 14

Est passible des peines prévues à l'alinéa premier de l'article précédent:

1° l'indigène qui fait sciemment usage d'une attestation ou d'un passeport de mutation délivré à un autre indigène;

2° l'indigène auquel ce document se rapporte et qui l'a remis à un autre dans le but de tromper l'Administration;

3° l'indigène qui, sciemment utilise un passeport de mutation à d'autres fins, pour une destination autre ou après expiration de sa validité.

Article 15 bis.

Les infractions prévues aux articles 13 et 14 de la présente ordonnance peuvent être jugées par les juridictions indigènes.

Insingo ya 14.

Aba ngiye kuvuga baza-hanishwa ibihano twavuze kungingo ya 13:

1° Uzafatanwa urwandiko rw'inzira rwahawe undi cyanga se urundi rwandiko rwahawe undi aliko rufite ikindi rwe-meza.

2° Nyiri bene izo mpa-puro wazihaye uwo bazifatanye ngo akunde abeshye abatege-tsi.

3° Uzashaka gushukanisha urwandiko rw'inzira yaherewe kujyana shandil hataraho bamufatiye cyanga akarwerckana agirango rugire ikiridi ruhamya kandi azi ke ntaho bihullye cyanga uzarwerckana tigipe cyarwo rwatangive cyarashize agirango yoneza no afite uruhushya rwo kuba abili cho bamufatiye.

Insingo ya 15 bis.

Abazaca muvya majegeko yo ku ngingo za 15 na 1^{er} zilli tegeko, bazashobora gushanwa n'inkiko z'abosurage kavukire.



Art. 5.

Le résident du Ruanda et le mwami du Ruanda peuvent assister aux débats du Conseil spécial provisoire.

La parole doit leur être donnée chaque fois qu'ils la demandent.

Lorsque le mwami est absent ou empêché, il est représenté par son délégué au Conseil spécial provisoire du Ruanda ; ces fonctions sont exercées par le conseiller spécial nommé à cet effet par le gouverneur du Ruanda-Urundi en vertu de l'article 15 bis du décret du 14 juillet 1952.

Art. 6.

Chaque fois que le Conseil aura à traiter des questions de leur compétence il peut entendre les personnes qu'il désigne et dont les avis peuvent être utiles à ses travaux.

Art. 7.

Les personnes citées sous les articles 4, 5 et 6 ci-dessus ne sont pas considérées comme membres du Conseil spécial provisoire et ne prennent pas part aux votes.

Art. 8.

Pour participer aux débats la parole doit au préalable être demandée au directeur des débats.

Nul ne peut être interrompu au cours de son exposé sinon par le directeur des débats.

Le directeur des débats rappelle à l'ordre l'orateur qui tient des propos contraires à l'ordre public, aux bonnes moeurs ou injurieux envers les personnes.

Art. 9.

Le gouverneur du Ruanda-Urundi, le résident du Ruanda et le mwami du Ruanda adressent au secrétariat du Conseil spécial provisoire les questions à mettre à l'ordre du jour.

Les questions proposées par un ou plusieurs membres ne seront retenues à l'ordre du jour que si le conseil décide leur prise en considération.

Art. 10.

Le Conseil spécial provisoire se réunit tous les lundis à Kigali à moins que le directeur des débats en décide autrement. La session se poursuit, si besoin en est, les jours suivants ; elle n'est levée que lorsque l'ordre du jour est épuisé.

Art. 11.

Les séances du Conseil spécial provisoire ne sont pas publiques.

Le procès-verbal des délibérations est rédigé en français.

Une expédition du procès-verbal est adressée au résident dans les huit jours qui suivent la clôture de la session.

Art. 12.

La présente ordonnance entre en vigueur le 16 janvier 1960.

Usumbura, le 12 janvier 1960.

Art. 5.

De resident van Ruanda en de mwami van Ruanda kunnen deelnemen aan de beraadslagingen van de voorlopige bijzondere raad.

Telkens ze zulks vragen dient hun het woord verleend te worden.

Wanneer de mwami afwezig of belet is wordt hij vertegenwoordigd door zijn afgevaardigde bij de voorlopige bijzondere raad ; deze functies worden uitgeoefend door een bijzondere raadsheer te dien einde door de gouverneur van Ruanda-Urundi benoemd krachtens artikel 15 bis van het decreet van 14 juli 1952.

Art. 6.

Telkens de raad zaken te behandelen heeft die in hun bevoegdheid vallen kan hij de personen raadplegen die hij aanduidt en wier advies nuttig kan zijn voor zijn werkzaamheden.

Art. 7.

De personen vermeld onder artikels 4, 5 en 6 hierboven worden niet aanzien als leden van de voorlopige bijzondere raad en nemen geen deel aan de stemmingen.

Art. 8.

Om aan de beraadslaging deel te nemen dient men voorafgaandelijk het woord te vragen aan de leider van de debatten.

Slechts de leider van de debatten kan een spreker in de loop van zijn uiteenzetting onderbreken.

De leider van de debatten roept de spreker tot de orde die een taal voert strijdig met de openbare orde of de goede zeden of beledigend tegenover personen.

Art. 9.

De gouverneur van Ruanda-Urundi, de resident van Ruanda en de mwami van Ruanda maken aan het sekretariaat van de voorlopige bijzondere raad de punten over die op de agenda dienen voor te komen.

De punten voorgesteld door een of meer leden worden slechts op de agenda weerhouden zo de raad hun inoverwegingneming beslist.

Art. 10.

De voorlopige bijzondere raad komt elke maandag te Kigali bijeen tenzij de leider der debatten er anders over beschikt. Zo nodig duurt de zittijd de volgende dagen voort ; de zittijd wordt slechts opgeheven wanneer de agenda afgehandeld is.

Art. 11.

De zittingen van de voorlopige bijzondere raad zijn niet publiek.

Het proces-verbaal der beraadslagingen wordt in het frans opgesteld.

Een uitgave van het proces-verbaal wordt aan de resident toegezonden binnen de acht dagen na het sluiten van de zittijd.

Art. 12.

Deze ordonnantie treedt in voege op 16 januari 1960.

Usumbura, 12 januari 1960.

HARROY.

Ordonnance n° 221/30 du 12 janvier 1960 portant désignation de conseillers spéciaux du mwami du Ruanda.

Le Vice-Gouverneur général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi.

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi :

Vu l'arrêté royal du 11 janvier 1926 qui pourvoit à l'exécution de cette loi :

Vu, spécialement en son article 15 bis, le décret du 14 juillet 1952 sur la réorganisation politique indigène du Ruanda-Urundi :

Vu, spécialement en ses articles 2 et 5, l'ordonnance n° 221/29 du 12 janvier 1960 fixant la date à laquelle certaines dispositions du décret intérimaire du 25 décembre 1959 sur l'organisation politique du Ruanda-Urundi s'appliqueront à la résidence du Ruanda et déterminant certaines mesures transitoires.

Ordonne :

Article premier.

Sont nommés en qualité de conseillers spéciaux du mwami du Ruanda, en application de l'article 15 bis du décret du 14 juillet 1952, membres du Conseil spécial provisoire du Ruanda :

- Monsieur Bwanakweri Prosperi, chef de chefferie ;
- Monsieur Makuta Anastase, agent territorial ;
- Monsieur Mbonyumutwa Dominique, sous-chef ;
- Monsieur Nzeyimana Isidore, agent territorial ;
- Monsieur Ncogozabahizi Xavier, chef de chefferie ;
- Monsieur Rwigemera Etienne, chef de chefferie.

Art. 2.

Est nommé en qualité de conseiller spécial du mwami du Ruanda, en application de l'article 15 bis du décret du 14 juillet 1952, délégué du mwami au Conseil spécial provisoire du Ruanda :

- Monsieur Ruzibiza François.

Art. 3.

Pendant la durée de leur mandat, les conseillers spéciaux jouissent à charge de la caisse du pays du Ruanda des rémunérations et indemnités allouées aux chefs du Ruanda.

Art. 4.

La présente ordonnance entre en vigueur le 16 janvier 1960.

Usumbura, le 12 janvier 1960.

Ordonnantie nr. 221/30 van 12 januari 1960 houdende aanduiding van bijzondere raadsheeren van de mwami van Ruanda.

De Vice-Gouverneur-Generaal,
Gouverneur van Ruanda-Urundi.

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi :

Gelet op het koninklijk besluit van 11 januari 1926 dat in de uitvoering van deze wet voorziet :

Gelet, inzonderheid artikel 15 bis, op het decreet van 14 juli 1952 op de politieke inlandse herinrichting van Ruanda-Urundi :

Gelet, inzonderheid artikels 2 en 5, op ordonnantie nr. 221/29 van 12 januari 1960 waarbij zekere beschikkingen van het overgangsdecreet van 25 december 1959 op de politieke organisatie van Ruanda-Urundi toepasselijk gemaakt worden op de residentie Ruanda en waarbij zekere overgangsmaatregelen bepaald worden,

Beveelt :

Artikel één.

Worden aangeduid als bijzondere raadsheeren van de mwami van Ruanda, krachtens artikel 15 bis van het decreet van 14 juli 1952, leden van de voorlopige bijzondere raad van Ruanda :

- De heer Bwanakweri Prosperi, hoofdijhoofd ;
- De heer Makuta Anastase, gewestbeampte ;
- De heer Mbonyumutwa Dominique, onderhoofdijhoofd ;
- De heer Nzeyimana Isidore, gewestbeampte ;
- De heer Ncogozabahizi Xavier, hoofdijhoofd ;
- De heer Rwigemera Etienne, hoofdijhoofd.

Art. 2.

Wordt aangeduid als bijzondere raadsheer van de mwami van Ruanda, krachtens artikel 15 bis van het decreet van 14 juli 1952, afgevaardigde van de mwami bij de voorlopige bijzondere raad van Ruanda :

- De heer Ruzibiza François.

Art. 3.

Tijdens de duur van hun mandaat genieten de bijzondere raadsheeren, ten laste van de kas van het land Ruanda, van de bezoldigingen en vergoedingen toegekend aan de chefs van Ruanda.

Art. 4.

Deze ordonnantie treedt in voege op 16 januari 1960.

Usumbura, 12 januari 1960.

HARROY.

Ordonnance n° 221/29 du 12 janvier 1960 fixant la date à laquelle certaines dispositions du décret intérimaire du 25 décembre 1959 sur l'organisation politique du Ruanda-Urundi s'appliqueront à la résidence du Ruanda et déterminant certaines mesures transitoires.

Le Vice-Gouverneur général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi.

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi ;

Vu l'arrêté royal du 11 janvier 1926 qui pourvoit à l'exécution de cette loi ;

Vu, spécialement en son article 15 *bis*, le décret du 14 juillet 1952 sur la réorganisation politique indigène du Ruanda-Urundi ;

Vu, spécialement en ses articles 138 et 139, le décret intérimaire du 25 décembre 1959 sur l'organisation politique du Ruanda-Urundi,

Ordonne :

Article premier.

Les articles 115, 116, 117, 118, 129, 130, 131, 132, 133, et 134 du décret intérimaire du 25 décembre 1959 sur l'organisation politique du Ruanda-Urundi s'appliqueront au pays du Ruanda à partir du 16 janvier 1960.

Art. 2.

Le Conseil supérieur du pays du Ruanda ainsi que sa députation permanente sont dissous.

Jusqu'à la mise en place des nouvelles institutions, les attributions dévolues au Conseil supérieur du pays du Ruanda et à la députation permanente de ce conseil sont exercées par un collège de six conseillers spéciaux, nommés à cet effet par le gouverneur du Ruanda-Urundi en vertu de l'article 15 *bis* du décret du 14 juillet 1952.

Ce collège prend le nom de conseil spécial provisoire.

Art. 3.

Le Conseil spécial provisoire ne délibère valablement que si au moins quatre de ses membres sont présents.

Chaque membre n'a droit qu'à un vote.

Le vote par délégation est interdit.

Les résolutions sont prises à la majorité absolue des suffrages émis.

En cas de parité des voix, la proposition est considérée comme étant rejetée.

Les votes se font au scrutin secret.

Art. 4.

Le fonctionnaire exerçant les fonctions de conseiller du mwami du Ruanda prépare et dirige les travaux du Conseil spécial provisoire.

Il en assure le secrétariat.

Ordonnantie nr. 221/29 van 12 januari 1960 waarbij zekere beschikkingen van het overgangsdecreet van 25 december 1959 op de politieke organisatie van Ruanda-Urundi toepasselijk gemaakt worden op de residentie Ruanda en waarbij zekere overgangsmaatregelen bepaald worden.

De Vice-Gouverneur-Generaal,
Gouverneur van Ruanda-Urundi.

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi ;

Gelet op het koninklijk besluit van 11 januari 1926 dat in de uitvoering van deze wet voorziet :

Gelet, inzonderheid artikel 15 *bis*, op het decreet van 14 juli 1952 op de politieke inlandse herinrichting van Ruanda-Urundi :

Gelet, inzonderheid artikels 138 en 139, op het overgangsdecreet van 25 december 1959 op de politieke inrichting van Ruanda-Urundi.

Beveelt :

Artikel één.

Vanaf 16 januari 1960 zullen de artikels 115, 116, 117, 118, 129, 130, 131, 132, 133 en 134 van het overgangsdecreet van 25 december 1959 op de politieke inrichting van Ruanda-Urundi toepasselijk zijn op de residentie Ruanda.

Art. 2.

De Hoge Landsraad van Ruanda wordt ontbonden evenals zijn bestendige deputatie.

Tot wanneer de nieuwe instellingen worden aangesteld, worden de bevoegdheden toebedeeld aan de Hoge Landsraad van Ruanda en aan de bestendige deputatie van dit raadslichaam uitgeoefend door een college van zes bijzondere raadsherren, te dien einde benoemd door de gouverneur van Ruanda-Urundi krachtens artikel 15 *bis* van het decreet van 14 juli 1952.

Dit college wordt aangeduid onder de naam : voorlopige bijzondere raad.

Art. 3.

De voorlopige bijzondere raad beraadslaagt slechts geldig zo er minstens vier van zijn leden aanwezig zijn.

Elk lid beschikt slechts over één stem.

Stemming bij volmacht is verboden.

De besluiten worden getroffen bij volstrekte meerderheid der aanwezige stemmen.

Bij staking der stemmen wordt het voorstel als verworpen beschouwd.

De meningen worden uitgebracht bij geheime stemming.

Art. 4.

De ambtenaar die de functies van raadsheer van de mwami van Ruanda uitoefent bereidt de werkzaamheden van de voorlopige bijzondere raad voor en leidt ze.

Hij neemt er het sekretariaat van waar.